

7.- HUMANGUINO. / versión original en quechua/

Les vuá contá compa, ... querides compañeres, querido profesor,
un cuento que se titula Huamanguino:

Uq huamanguinos kasqa hanqa purikuq. Urqukunapi hanqa purikusqa.
Chaysi, estee...waqna pampapi uq kanka kachkasqa, chay uq runa wasi
qépamanta makinwan señaschamun:

- Qayemuwashkan waq runa, waqpi samakusaq nín- nisqa, qelluy qe-
taytikus. lluyatillaña.

Chaysi tava allqu kasqa, manchachikun estee... chumpinwan. Hinaspa
estee... oveja mikuchkan pampapi. Wasi qepapi tian estee... wasi punku

7 UN HUAMANGUINO / traducción libre/

Dicen que había un huamanguijo que andaba por los caminos. Por los caminos que iban por los cerros.

Entonces dicen que en una pampa lejana había una vaquería, dix ese sitio, un hombre que estaba detrás de la casa le hizo señas con la mano.

Y él dijo:

-

-esa persona me está llamando, voy a alejarme ahí. El sol estaba amarillo, muy amarillo en la tarde.

Y dicen que habían cuatro perros a los cuales hiso asustar con su chumpi. También habían unas ovejas que pastaban en el campo. detrás de la casa... mejor dicho en la puerta de la casa

pi tiam runaqa.

Ruanawqa rikurinchu;

- Maypin, chasy, kay wasiyoqqa rin - nispa nin chay runaqa. Ovejapas kikinā yaykuresun corralsun.

Nanahinaykustii... yaykurusun:

- Michaykuy wasita -achka peqashs kasqa.

Chan alma kuchupi kachkasqa. "haysi runaqa mancharikuwan almata rikurusqa, velapas rupashkasqa estee... alnaya larunakunapi. Chaysi kasqaa... vinekuna lliu velakunam lluquntasqa.

Chasyi (138 chay runaqa) estee... teman chayta. Hinaspa estee... kasqa uq patacha, chay patachapi puñun runaqa.

Chaysi seqaykaramun na... uq diable. Wajra hinalla chayaramun estee. wasi punkumanqa. Chaysi estee...rimarirun:

-Tiu, tiu- nispa. Allqes llin ariaparun. "haysi almaqa kuyukacharirun.

/141/

Hinaspa, chaynalla almaqa kuyukacharirun. Hinaspa, llapa : tiu, tiu nipti waqrakunawan chaman punkuman.

(142) aswanā ikutakuykun: tiu, tiu -almaqa wasi punkumanā cerca. Runaqa rabiakun;

-ima qanran chay- nispa

había una persona sentada.

Pero al llegar no se vió con ella, y dijo:

- dónde está... dónde se ha ido el dueño de esta casa?. ¹ ya las
evejas habían entrado ellas solas al corral.

Y como no había nadie entró con estas palabras:

-ábreme la casa. Dentro de ella había luz.

¹ también un alma (muerto) en un rincón. Entonces el hombre
vió al alma con susto. También habían unas velas prendidas a los
costados del muerto.

Y muchas botellas de vino y otras velas.

Entonces el hombre se tomó el vino. Y como había una especie de
tarima, en aquel lugar se durmió el hombre.

Fué entonces que subió un diablo, llegó como si fuera un ventarrón
en la puerta de la casa. Y produjo este sonido:

- Tiúm!,tiúm!. ¹ les perres ladron desesperadamente. Entonces
el alma empezó a moverse.

¹ fué de ese modo que hizó moverse al alma. Luego diciendo tiúm,
tiúm aventó unos cuernos a la puerta.

Aquel muerto empezó a moverse más rápidamente. ¹ el diablo: tiúm
tiúm

y el alma ya estaba cerca de la puerta cuando el hombre se despertó
con cólera, y estas fueron sus palabras:

- qué diablo es eso?

Waqrawan cheqan. Chaupi tuta pasaruspaja este... tumpallana:

- tiu. tiu - nin.

Chay este... runaqa rabiasqallana, ainkallaña kashkan. "haysi atalu
waqarun, tumpalluñasu. Uq/atalu waqaractin estee... diabloqa rimarirun:

- "eqakuyku, qantaqx inapaq metisunaki, qasi kakuyaq, ñeqataqa mandan-
wan 'amuyni- nispa- kunanqa inanawanqaya- nispa seqakuyku wayra hinalla.

Raye hinaraq teqyasqa.

Chaysi, estee... achikyawpiña humaqinegas narun... oq ovejam nakekuy-
kuq. "haysi runaqa seqaykamun qasataqa, waqna qasataqa yanallaña warmi
gari waqakustin. Chaysi chayarun wasimanqa. Hinaspalma rimarirun:

- Kay runan salvawan este... salvawan tariwenkibikmanachu kara - nispa
nin.

/148/

Chaysi estee...almaqa:

-Iguallawan rakiykuaki animalniyta- nispa nisqa, chay hermanunta.

Hermanunqa rakiykun este... animalnintaqq igualllaman hinaspalma humaqi
no ripukun.

/149/

El diablo siguió insistiendo con los cuernos y la mitad de la noche se había alejado un poco; mientras el diablo seguía:

- tíú!, tíú.

El hombre estaba borracho y colérico cuando el galle cantó levemente. cuando el animal volvió a cantar el diablo hablo:

- Sal de ahí, tú para qué te metes, deberías estar tranquilo, a mí me ha mandado mi amo- y presiguió- ahora qué cosas todavía me hará- y se fué otra vez como si fuera el viento y reventando como un rayo.

Entonces ya al amanecer el humanguino degolló una oveja para él. Y en aquél momento unas gentes subían por el cerro, por aquél cerro muchos hombres y mujeres llorando. Entonces llegaron a la casa. donde el alma les dije:

- esta persona me ha salvado... me ha salvado, ya no me hubiesen encontrado.

Y añadié: a su hermano:

-te repartirás mis animales con él, de igual a igual.

El hermano repartió los animales de igual a igual y se marchó.